

# การศึกษาลักษณะข้อผิดพลาดการเขียนและการใช้เครื่องหมายวรรคตอน ในภาษาจีนของผู้เรียนชาวไทย

## Error Analysis Chinese punctuation for Thai Learners

Received: July 10, 2022  
Revised: September 15, 2022  
Accepted: September 27, 2022

วาริ ว่องวโรปกรณ์<sup>1</sup>  
Wari Wongwaropakorn  
(wari44653@gmail.com)

### บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีจุดมุ่งหมายเพื่อศึกษาข้อผิดพลาดการเขียนและการใช้เครื่องหมายวรรคตอนในภาษาจีนของนักศึกษา ชั้นปีที่ 2 หลักสูตรภาษาจีน สำนักวิชาศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยวลัยลักษณ์ จำนวน 68 คน เพื่อเป็นข้อมูลเบื้องต้นในการวิเคราะห์หาสาเหตุและปัญหาการใช้เครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีน การวิเคราะห์ใช้ข้อมูลจากแบบฝึกหัด การเขียน และแบบทดสอบของนักศึกษาที่ลงทะเบียนเรียนรายวิชา CHI60-210 ภาษาจีนกลาง ระดับกลาง 1 CHI60-211 ภาษาจีนกลางระดับกลาง 2 และ CHI60-212 ภาษาจีนกลาง ระดับกลาง 3 ทั้งสองกลุ่มเรียน ในภาคการศึกษาที่ 1/2562 2/2562 และ 3/2562 จากนั้นวิเคราะห์เชิงพรรณนาโดยแบ่งข้อผิดพลาดเป็น 2 ประเภท ได้แก่ ข้อผิดพลาดในการเขียนและการใช้เครื่องหมายวรรคตอนในภาษาจีน สถิติที่ใช้ คือ ค่าความถี่ ค่าร้อยละ

ผลการศึกษาพบว่า การใช้เครื่องหมายวรรคตอนในภาษาจีนผิดมีมากกว่าการเขียนเครื่องหมายวรรคตอนในภาษาจีนผิด แบ่งออกเป็น 1. การใช้เครื่องหมายไม่เหมาะสม 2. ต้องใช้เครื่องหมายวรรคตอนแต่กลับไม่ใช่ 3. ไม่ควรใช้เครื่องหมายวรรคตอน กลับใช้เครื่องหมายวรรคตอน 4. วางเครื่องหมายวรรคตอนผิดตำแหน่ง และ 5. ใช้เครื่องหมายวรรคตอนซ้ำ

นอกจากนี้ยังพบว่า สาเหตุของข้อผิดพลาดเกิดจากอิทธิพลของภาษาแม่ ภาษาเป้าหมายและภาษาต่างประเทศอื่น ๆ รวมทั้ง ผู้สอนยังมีบทบาทอย่างมากต่อการลดข้อผิดพลาดในการเขียนและการใช้เครื่องหมายวรรคตอนของผู้เรียน

**คำสำคัญ:** ข้อผิดพลาด, เครื่องหมายวรรคตอน, ผู้เรียนชาวไทย

<sup>1</sup> หลักสูตรภาษาจีน สำนักวิชาศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยวลัยลักษณ์  
Chinese Program, School of Liberal Arts, Walailak University

## Abstract

The research explores the use of Chinese punctuations of 68 second-year Chinese Program students at the School of Liberal Arts, Walailak University. The purpose is to preliminarily identify the causes of errors and learner's difficulties in using Chinese punctuation marks. Data were collected from students' written exercises, written compositions, and the examination. Participants were two groups of students in CHI60-210 Mandarin Intermediate 1, CHI60-211 Mandarin Intermediate 2, and CHI60-212 Mandarin Intermediate 3 in trimester 1/2019, 2/2019 and 3/2019. The descriptive analysis is divided into two types of errors: Chinese written punctuation errors, and usage errors. The study employed frequency and percentage to describe the statistical data.

Studies have shown more usage errors of Chinese punctuation than the wrong forms. Errors included 1) using inappropriate punctuation marks; 2) missing punctuation marks; 3) redundant punctuation marks; 4) misplaced punctuation marks; 5) repetitive punctuation marks.

The results of the study also indicated several main causes of errors, namely the interference of the mother tongue, and the influence of the target language and other foreign languages. Also, instructors played a role in reducing the errors in written forms and usage of Chinese punctuation marks.

**Keywords:** Error Analysis, Punctuation, Thai Learners

## บทนำ

จากการขยายตัวทางด้านเศรษฐกิจ สังคม วัฒนธรรมและเทคโนโลยีส่งผลทำให้สาธารณรัฐประชาชนจีนมีบทบาททั้งต่อภูมิภาคเอเชียอาคเนย์และต่อภูมิภาคอื่น ๆ ของโลก ดังจะเห็นได้จากการที่องค์การสหประชาชาติจัดให้ภาษาจีนกลางเป็นหนึ่งในหกภาษาหลักที่ใช้ในการติดต่อสื่อสารขององค์การสหประชาชาติและด้วยความสำคัญของภาษาจีนกลางในเวทีโลกนี้เอง ส่งผลให้ภาษาจีนกลางเป็นภาษาต่างประเทศอันดับต้นๆที่ได้รับความสนใจจาก

ผู้เรียนภาษาในหลายประเทศทั่วโลก ไม่น้อยไปกว่าภาษาสำคัญอื่น ๆ เช่น ภาษาอังกฤษ ภาษาฝรั่งเศส ภาษาเยอรมัน ภาษาสเปน หรือ ภาษารัสเซีย (วิกิพีเดีย สารานุกรมเสรี, 2564)

เห็นได้ว่า ปัจจุบันการศึกษาภาษาจีนกลางในประเทศไทย ได้รับความนิยมนำมาเรียนอย่างต่อเนืองในช่วงหลายปีที่ผ่านมา เนื่องจากภาษาจีนกลางได้เข้ามามีบทบาทต่อตลาดแรงงานของไทยในทุกระดับ ไม่ว่าจะเป็นธุรกิจอุตสาหกรรมการท่องเที่ยว การติดต่อค้าขายหรือการร่วมทุนกับนักธุรกิจชาวจีนทั้งจากจีนแผ่นดินใหญ่ ไต้หวัน ฮองกง สิงคโปร์ หรือมาเลเซียที่มีอัตราส่วนทางการทำธุรกิจเพิ่มมากขึ้นเรื่อย ๆ ทำให้มีความต้องการบุคลากรที่มีความรู้ความสามารถในการใช้ภาษาจีนกลางเพิ่มมากขึ้น

จากเหตุผลที่ได้กล่าวมานี้ ทำให้มีการจัดการเรียนการสอนภาษาจีนกลางในประเทศไทยของเราอย่างกว้างขวางทั้งในส่วนกลางและส่วนภูมิภาค โดยจะเห็นได้ว่าการเปิดสอนภาษาจีนกลางในทุกระดับชั้น ตั้งแต่ชั้นอนุบาล ประถมศึกษา มัธยมศึกษาและในระดับมหาวิทยาลัย ตลอดจนสถาบันสอนภาษาเอกชนที่เปิดสอนภาษาจีนกลางให้กับบุคคลทั่วไปที่สนใจ

การเรียนภาษาประกอบไปด้วยทักษะ 4 ด้าน คือ ทักษะฟัง พูด อ่านและเขียน ซึ่งการพูดและการเขียนเป็นทักษะที่ผู้ส่งสารจะต้องถ่ายทอดออกมาเพื่อให้ผู้ฟังและผู้อ่านที่เป็นผู้รับสารสามารถเข้าใจในสิ่งที่ผู้ส่งสารต้องการสื่อสารได้ โดยการเขียนนั้นจำเป็นต้องใช้คำสันธานในการเชื่อมโยงประโยค ซึ่งหากผู้ส่งสารใช้เครื่องหมายวรรคตอนผิด อาจจะทำให้ผู้รับสารเกิดความเข้าใจผิดหรือไม่เข้าใจในสิ่งที่ผู้ส่งสารต้องการสื่อได้อย่างถูกต้อง

จากการศึกษา พบว่า ปัญหาหนึ่งในการเรียนและการสอนภาษาจีนของผู้เรียนชาวไทย คือปัญหาการใช้เครื่องหมายวรรคตอน จริสศรี จิรภาส (2555) กล่าวถึงปัญหาการใช้เครื่องหมายวรรคตอนของนักศึกษาไทยมีอยู่ 2 ประเภท คือ 1. เมื่อแต่งประโยคจะไม่ใส่เครื่องหมายวรรคตอนใด ๆ ทั้งสิ้น (ตามแบบภาษาและวัฒนธรรมภาษาไทย) หรืออาจใส่เครื่องหมายจุดเมื่อจบประโยค (ตามแบบภาษาและวัฒนธรรมฝรั่ง) 2. ไม่สามารถแยกแยะความแตกต่างของเครื่องหมายสิ้นสุดประโยคในภาษาจีนและภาษาอังกฤษ คือ เครื่องหมาย 句号 (。 ) ซึ่งต้องเขียนปนวงกลมโปร่งเล็ก แต่ผู้เขียนมักจะเขียนเป็นจุดทึบเล็กที่เรียกว่าเครื่องหมายจุดหรือมหาค (。 ) หรือเครื่องหมาย Full Stops ในภาษาอังกฤษ แทน ผลการศึกษาดังกล่าวสอดคล้องกับผลการวิจัยของ Zhang Qiuyang (2019) และ Zhang Qianqian (2018) ที่ได้ศึกษาปัญหาการใช้เครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีนของผู้

เรียนชาวไทย พบว่า ปัญหาที่พบมากที่สุด คือปัญหาด้านการเลือกใช้เครื่องหมายวรรคตอนไม่ถูกต้อง รองลงมา คือ การละเว้นไม่ใช้เครื่องหมายวรรคตอนนับว่ามีความสำคัญ เป็นหัวข้อหนึ่งที่ผู้สอนควรอธิบายให้ชัดเจน ซึ่งอาจจะสอดแทรกในรายวิชาพื้นฐานภาษาจีน และเน้นย้ำในรายวิชาการเขียน หากไม่รู้จักวรรคตอนอย่างเหมาะสมและถูกต้องตามหลักเกณฑ์ จะส่งผลกระทบต่อประสิทธิภาพทั้งการอ่านและการเขียน ซึ่งสอดคล้องกับผลการวิจัยของ Zhang Qiuyang (2019) กล่าวว่า ภาษาแม่ ระดับความรู้ของภาษา รูปแบบความเรียง การเอาใจใส่ของผู้สอนที่มีต่อผู้เรียนทั้งในระดับต้น กลางของนักศึกษาชาวต่างชาติ มีผลกับการใช้เครื่องหมายวรรคตอนของผู้เรียน หากผู้เรียนภาษาจีนไม่มีความรู้ในเรื่องเครื่องหมายวรรคตอนก็ไม่สามารถเข้าใจประโยคภาษาจีนได้อย่างชัดเจน (จรัสศรี จิรภาส, 2555)

ด้วยเหตุผลดังกล่าวนี้ ผู้วิจัยจึงเห็นว่ามีความจำเป็นอย่างยิ่งในการศึกษาวิจัยข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้น พร้อมทั้งหาแนวทางและวิธีการแก้ไขที่จะช่วยให้นักศึกษาเขียนอักษรจีนผิดน้อยลง เพื่อเป็นการเพิ่มประสิทธิภาพการเรียนการสอนให้มีประสิทธิภาพมากยิ่งขึ้น

### วัตถุประสงค์การวิจัย

1. เพื่อศึกษาลักษณะข้อผิดพลาดการใช้เครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีนของนักศึกษาเอกภาษาจีน ชั้นปีที่ 2 สาขาวิชาภาษาจีน สำนักวิชาศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยวลัยลักษณ์
2. เพื่อวิเคราะห์หาสาเหตุและปัญหาการใช้เครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีนของนักศึกษาเอกภาษาจีน ชั้นปีที่ 2 สาขาวิชาภาษาจีน สำนักวิชาศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยวลัยลักษณ์

### สมมติฐานการวิจัย

1. อิทธิพลของภาษาแม่ ภาษาเป้าหมายและภาษาต่างประเทศอื่น ๆ ที่มีผลต่อข้อผิดพลาดในการเขียนและการใช้เครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีนของนักศึกษาชั้นปีที่ 2 หลักสูตรภาษาจีน สำนักวิชาศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยวลัยลักษณ์
2. ตำราเรียนมีผลต่อข้อผิดพลาดในการเขียนและการใช้เครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีนของนักศึกษาชั้นปีที่ 2 หลักสูตรภาษาจีน สำนักวิชาศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยวลัยลักษณ์

3. การให้ความสำคัญต่อเครื่องหมายวรรคตอนของผู้เรียนมีผลต่อข้อผิดพลาดในการเขียนและการใช้เครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีนของนักศึกษาชั้นปีที่ 2 หลักสูตรภาษาจีน สำนักวิชาศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยวลัยลักษณ์

4. การให้ความสำคัญต่อการสอนวิธีใช้และวิธีเขียนเครื่องหมายวรรคตอนที่ถูกต้องมีผลต่อข้อผิดพลาดในการเขียนและการใช้เครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีนของนักศึกษาชั้นปีที่ 2 หลักสูตรภาษาจีน สำนักวิชาศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยวลัยลักษณ์

### วิธีดำเนินการวิจัย

งานวิจัยนี้เป็นงานวิจัยเชิงคุณภาพ (Qualitative Research) และเชิงสำรวจ (Survey Research) โดยดำเนินการวิจัยดังนี้

**กลุ่มตัวอย่าง :** กลุ่มตัวอย่างในการวิจัยครั้งนี้คือ นักศึกษาชั้นปีที่ 2 หลักสูตรภาษาจีน สำนักวิชาศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยวลัยลักษณ์ จำนวน 68 คน

**เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย :** เครื่องมือที่ใช้ในการเก็บรวบรวมข้อมูลในการวิจัยและกระบวนการดำเนินการวิจัย มีดังนี้

1. เก็บข้อมูลข้อผิดพลาดในการเขียนและการใช้เครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีนจากแบบฝึกหัด การเขียน และแบบทดสอบของนักศึกษาที่ลงทะเบียนเรียนรายวิชา CHI60-210 ภาษาจีนกลางระดับกลาง 1 CHI60-211 ภาษาจีนกลางระดับกลาง 2 และ CHI60-212 ภาษาจีนกลางระดับกลาง 3 ทั้งสองกลุ่มเรียน จำนวน 68 คน

2. แบบสอบถามข้อมูลทั่วไปของนักศึกษา และการสัมภาษณ์นักศึกษาลงทะเบียนเรียนรายวิชา CHI60-210 ภาษาจีนกลางระดับกลาง 1 CHI60-211 ภาษาจีนกลางระดับกลาง 2 และ CHI60-212 ภาษาจีนกลางระดับกลาง 3 ทั้งสองกลุ่มเรียน จำนวน 68 คนอย่างไม่เป็นทางการ

**การเก็บรวบรวมข้อมูล :** ผู้วิจัยเก็บข้อมูลข้อผิดพลาดในการเขียนและการใช้เครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีนจากแบบฝึกหัด การเขียน แบบทดสอบข้อสอบกลางภาคและปลายภาค แบบสอบถาม จำนวนทั้งสิ้น 2,720 ฉบับ จากนั้นวิเคราะห์ประเภทของข้อผิดพลาดในการเขียนและการใช้เครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีนของนักศึกษา โดยข้อมูลที่รวบรวมได้จะวิเคราะห์หาข้อผิดพลาดจากแนวคิด ทฤษฎี เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง Selinker (2008) อธิบายการเรียนรู้ภาษาที่สองของผู้เรียนโดยกล่าวว่า อันตรภาษาเป็นภาษาที่เกิดขึ้นในขณะที่

ผู้เรียนอยู่ในระหว่างการเรียนภาษาใหม่ เป็นกระบวนการที่เชื่อมโยงกับภาษาแม่ (L1) แต่มีความแตกต่างกับทั้งภาษาแม่และภาษาที่เรียน (TL)

ดังนั้น อันตรภาษาของผู้เรียนจึงเป็นระบบภาษาศาสตร์ที่มีเอกลักษณ์เฉพาะตัว และการถ่ายโอนของภาษา (Language transfer) ซึ่งเป็นการถ่ายโอนจากภาษาแม่ไปสู่ภาษาที่สอง การถ่ายโอนนั้นมีทั้งในเชิงบวก(positive transfer) และในเชิงลบ (negative transfer) ทั้งด้านไวยากรณ์ โครงสร้างของภาษาและความรู้ด้านวจนปฏิบัติศาสตร์ (pragmatics) การถ่ายโอนเชิงบวก จะช่วยสนับสนุนให้ผู้เรียนเรียนรู้ภาษาใหม่ได้ง่ายขึ้น ในขณะที่การถ่ายโอนเชิงลบ จะทำให้ผู้เรียนสร้างแผนภาพของภาษาที่เรียนผิดพลาดเพราะนำเอาแผนภาพของภาษาแม่มาใช้ ทำให้เกิดการใช้ภาษาที่ไม่เหมาะสม เป็นการขัดขวางการเรียนรู้ภาษาที่กำลังเรียนอยู่ (Gass & Selinker, 2008) ในส่วนสาเหตุของข้อผิดพลาด Richards (1974) ได้แบ่งเป็นข้อผิดพลาดระหว่างภาษาอันเกิดจากการแทรกแซงของภาษาแม่ หรืออันตรธานภาษา เมื่อเสร็จสิ้นการวิเคราะห์ ผู้วิจัยได้นำผลที่ได้ให้ผู้เชี่ยวชาญที่เป็นอาจารย์ผู้สอนภาษาจีนชาวจีนอีกสองท่านได้ตรวจดูการแยกประเภทข้อผิดพลาด และตรวจสอบการระบุสาเหตุของข้อผิดพลาดเพื่อยืนยันความเที่ยงตรงของผลการวิเคราะห์ข้อมูลในประเด็นข้อผิดพลาดในการเขียนและการใช้เครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีน โดยใช้ในการแจกแจงความถี่ และร้อยละ

**การวิเคราะห์ข้อมูล :** การวิเคราะห์ข้อมูล ผู้วิจัยได้เก็บรวบรวมข้อมูลที่ได้จากแบบฝึกหัด การเขียน แบบทดสอบข้อสอบกลางภาคและปลายภาค แบบสอบถาม การสังเกต และการสัมภาษณ์ โดยมีจุดประสงค์เพื่อหาข้อผิดพลาดในการเขียนและการใช้เครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีนและแนวทางหรือวิธีแก้ไข

## ผลการวิจัย

ผลการวิจัยสามารถสรุปได้ ดังนี้

**ตอนที่ 1** ผลการศึกษาลักษณะข้อผิดพลาดการใช้เครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีนของนักศึกษาเอกภาษาจีน พบว่า จากการเก็บข้อมูลจากชิ้นงานของนักศึกษาในการทำแบบฝึกหัด การเขียนแบบทดสอบ จำนวน 2,720 ชิ้น ผู้เรียนใช้เครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีนทั้งสิ้น จำนวน 64,512 ครั้ง เกิดข้อผิดพลาดทั้งด้านการเขียนและการใช้ทั้งสิ้นจำนวน 20,004 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 31 ข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้นแบ่งออกเป็น 5 ประเภท คือ ผู้เรียนเลือกใช้เครื่องหมายวรรคตอนไม่ถูกต้อง เมื่อต้องใช้เครื่องหมายวรรคตอน แต่ไม่ปรากฏเครื่องหมายวรรคตอน เมื่อไม่จำเป็นต้องใช้เครื่องหมายวรรคตอนกลับใช้เครื่องหมาย

วรรคตอน ใช้เครื่องหมายวรรคเกิน และเครื่องหมายวรรคตอนวางผิดตำแหน่ง โดยเครื่องหมาย 逗号 ( , ) หรือที่ภาษาไทยเรียกว่า เครื่องหมายจุลภาค ( , ) มีความถี่ในการใช้มากที่สุดคือ 31,848 ครั้ง รองลงมาคือเครื่องหมาย 句号 ( 。 ) หรือในภาษาไทยเรียกว่า เครื่องหมายมหภาค ( . ) จำนวน 23,056 ครั้ง ดังตารางดังนี้

**ตารางที่ 1** เปรียบเทียบค่าความถี่ ในการใช้เครื่องหมายวรรคตอนและความถี่ของความผิดพลาดในการใช้เครื่องหมายวรรคตอน

เครื่องหมายวรรคตอน	ความถี่ที่ใช้	ร้อยละที่ใช้	ความถี่ข้อผิดพลาด	ร้อยละข้อผิดพลาด
逗号 ( , )	31848	49.37	10032	31.50
句号 ( 。 )	23056	35.74	7024	30.46
顿号 ( 、 )	7180	11.13	2040	28.41
引号 ( “ ” )	442	0.69	154	34.84
冒号 ( : )	756	1.17	305	46.03
叹号 ( ! )	504	0.78	149	52.38
括号 ( ( ) )	290	0.45	82	28.28
问号 ( ? )	200	0.31	65	32.50
省略号 ( …… )	60	0.09	48	80.00
书名号 ( 《 》 )	80	0.12	40	0.17
分号 ( ; )	60	0.09	29	48.33
连接号 ( — )	29	0.04	29	100.00
间隔号 ( · )	7	0.01	7	100.00
รวม	64512	100	20004	-

จากตารางที่ 1 แสดงให้เห็นว่า เครื่องหมายที่ใช้มากที่สุดสามอันดับแรกเป็นเครื่องหมายที่มีข้อผิดพลาดมากที่สุดสามอันดับแรกเช่นกัน เครื่องหมายที่ใช้มากที่สุดเป็นอันดับแรกคือเครื่องหมาย 逗号 ( , ) หรือที่ภาษาไทยเรียกว่า เครื่องหมายจุลภาค (49.37%) เกิดข้อผิดพลาดร้อยละ 31.50 เครื่องหมายที่ใช้มากที่สุดเป็นอันดับสองคือ เครื่องหมาย 句号 ( 。 ) หรือในภาษาไทยเรียกว่า เครื่องหมายมหภาค (35.74%) เกิดข้อผิดพลาดร้อยละ 30.46 และ เครื่องหมายที่ใช้มากที่สุดเป็นอันดับสามคือ เครื่องหมาย 顿号 ( 、 ) ซึ่งในภาษาไทยไม่มีเครื่องหมายดังกล่าว (11.13%) เกิดข้อผิดพลาดร้อยละ 28.41

## ตารางที่ 2 ค่าความถี่ ร้อยละจากข้อผิดพลาดการเขียนและการใช้เครื่องหมาย

วรรคตอน

เครื่องหมายวรรคตอน	ความถี่ที่ใช้	ร้อยละที่ใช้	ความถี่ข้อผิดพลาด	ร้อยละข้อผิดพลาด	ความถี่ข้อผิดพลาดการเขียน	ร้อยละข้อผิดพลาดการเขียน	ความถี่ข้อผิดพลาดการใช้	ร้อยละข้อผิดพลาดการใช้
逗号	31848	49.37	10032	31.50	3043	30.33	6989	69.67
句号	23056	35.74	7024	30.46	872	12.41	6152	87.59
顿号	7180	11.13	2040	28.41	-	-	2040	100
冒号	756	1.17	302	39.94	151	50	151	50
引号	442	0.69	347	78.51	276	79.53	71	20.47
叹号	504	0.78	148	29.37	91	61.49	57	38.51
括号	290	0.45	82	28.28	-	-	82	100
问号	200	0.31	65	32.50	-	-	65	100
省略号	60	0.09	60	100.00	60	100	-	-
书名号	80	0.12	40	0.50	-	-	40	100
分号	60	0.09	29	48.33	-	-	29	100
连接号	29	0.04	29	100.00	-	-	29	100
间隔号	7	0.01	7	100.00	-	-	7	100
รวม	64512	100	20205	-	4493	-	15712	-

ตารางที่ 2 แสดงรายละเอียดเปรียบเทียบการใช้เครื่องหมายวรรคตอน ข้อผิดพลาดในประเด็นการเขียนและการใช้เครื่องหมายวรรคตอน พบว่า เครื่องหมายที่มีการใช้ผิดพลาดมากเป็นอันดับแรกคือ เครื่องหมาย 顿号 (、) ซึ่งในภาษาไทยไม่มีเครื่องหมายดังกล่าว ข้อผิดพลาด 2,040 ครั้ง เป็นการใช้ผิดพลาดทั้ง 100 % อันดับสองคือเครื่องหมาย 括号 หรือที่ภาษาไทยเรียกว่า เครื่องหมายนกลิขิต 82 ครั้ง เป็นการใช้ผิดพลาดทั้ง 100 % อันดับสามคือเครื่องหมาย 问号 หรือที่ภาษาไทยเรียกว่า เครื่องหมายปรัศนี 65 ครั้งเป็นการใช้ผิดพลาดทั้ง 100 % อันดับสี่คือเครื่องหมาย 书名号 คือเครื่องหมายบอกชื่อหนังสือ ผิดพลาดจำนวน 40 ครั้ง เป็นการใช้ผิดพลาดทั้ง 100 % อันดับห้าคือเครื่องหมาย 分号 หรือที่ภาษาไทยเรียกว่า เครื่องหมายอัฒภาค อันดับหกคือเครื่องหมาย 连接号



หรือที่ภาษาไทยเรียกว่า เครื่องหมายยัติภังค์จำนวนข้อผิดพลาดเท่ากันคือจำนวน 29 ครั้ง เป็นการผิดพลาดทั้ง 100 % อันดับเจ็ดคือเครื่องหมาย 间隔号 ในภาษาไทยไม่มีเครื่องหมายดังกล่าว ผิดพลาดจำนวน 7 ครั้ง เป็นการผิดพลาดทั้ง 100 % และอันดับสุดท้ายอันดับที่แปดคือเครื่องหมาย 省略号 หรือที่ภาษาไทยเรียกว่า เครื่องหมายจุดไข่ปลา ผิดพลาดจำนวน 60 ครั้ง เป็นการเขียนผิดพลาดทั้ง 100 %

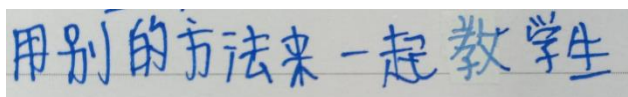
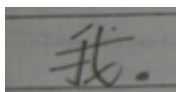
**ตอนที่ 2** ผลการวิเคราะห์หาสาเหตุของข้อผิดพลาดและปัญหาการใช้เครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีน พบว่า สาเหตุของข้อผิดพลาดแบ่งออกได้ดังนี้

### 1. สาเหตุของข้อผิดพลาดจากการเขียนเครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีน

1.1 ข้อผิดพลาดที่เกิดจากอิทธิพลของภาษาแม่ที่มีผลต่อข้อผิดพลาดในการเขียนและการใช้เครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีนของนักนักศึกษา ซึ่งสอดคล้องกับสมมติฐานและทฤษฎีของเจมส์และ Liu Xun (2007) ที่ว่า ข้อผิดพลาดในการเรียนรู้ภาษาเกิดจากการแทรกแซงของภาษาแม่ (Interlingual Transfer) หมายถึงการแทรกแซงหรือการถ่ายโอนในเชิงลบของภาษาแม่ในการเรียนรู้ภาษาที่สองหรือภาษาเป้าหมาย คือ การที่ผู้เรียนนำเอารูปแบบภาษาแม่ หรือภาษาไทยมาใช้กับภาษาจีน โดยพบประเด็นดังนี้

1.1.1 การเขียนเครื่องหมายวรรคตอนระหว่างภาษาไทยและภาษาจีนเขียนแตกต่างกันทำให้เกิดข้อผิดพลาด เช่น

1.1.1.1 เครื่องหมาย 句号 (。) หรือในภาษาไทยเรียกว่า เครื่องหมายมหภาค(.) โดยเครื่องหมาย 句号 (。) เขียนเป็นวงกลมวงเล็ก ๆ หรือไม่ใช่เครื่องหมายเช่น

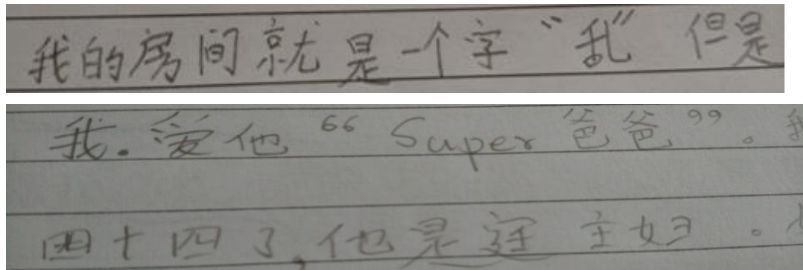



1.1.1.2 เครื่องหมาย 省略号 (……) เครื่องหมายจุดไข่ปลา (…)  
ในภาษาไทย จะมีเพียง 3 จุด และจุดจะอยู่ข้างล่าง

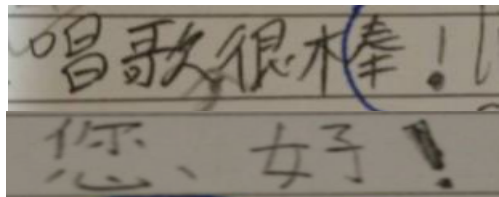


1.1.2 การเขียนเครื่องหมายวรรคตอนระหว่างภาษาไทยและภาษาจีน  
เขียนใกล้เคียงกันทำให้เกิดข้อผิดพลาด เช่น

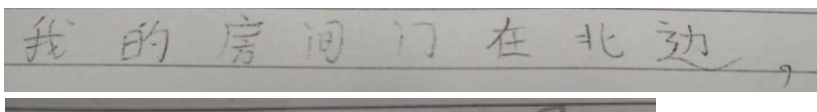
1.1.2.1 เครื่องหมาย 引号 (“”) เครื่องหมายอัฒประกาศ (“”) ในภาษาไทยจะเล็กกว่าเครื่องหมาย 引号 (“”) ในภาษาจีน ตัวอย่างข้อผิดพลาดเช่น



1.1.2.2 เครื่องหมาย 叹号 (!) เครื่องหมายอัศจรรย์(๑)ในภาษาไทยจะเล็กกว่าเครื่องหมาย 叹号 (!) ในภาษาจีน ตัวอย่างข้อผิดพลาด เช่น



1.1.2.3 เครื่องหมาย 逗号 (,) หรือที่ภาษาไทยเรียกว่า เครื่องหมายจุลภาค (,) จะเล็กกว่าเครื่องหมาย 逗号 (,) ในภาษาจีน ตัวอย่างข้อผิดพลาด เช่น



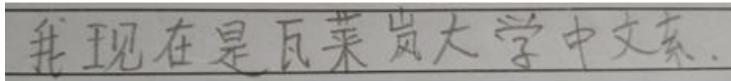
例如:你不要把生活想得那么简单呀!

1.1.2.4 เครื่องหมาย 冒号 (: ) หรือที่ภาษาไทยเรียกว่า เครื่องหมายทวิภาค (: ) จะเล็กกว่าเครื่องหมาย 冒号 (: ) ในภาษาจีน ตัวอย่างข้อผิดพลาด เช่น

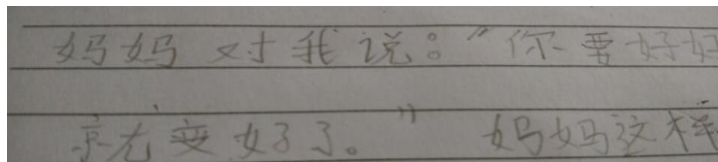
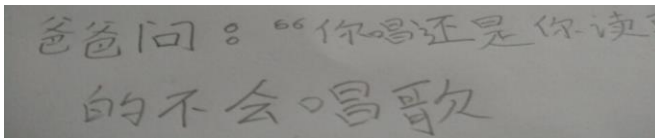
1.2 ข้อผิดพลาดที่เกิดจากอิทธิพลของภาษาเป้าหมายที่มีผลต่อข้อผิดพลาดในการเขียนและและการใช้เครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีนของนักศึกษา ซึ่งสอดคล้องกับสมมติฐานและทฤษฎีของเจมส์และ Liu Xun ที่ว่า อิทธิพลการแข่งแตรงของภาษาเป้าหมาย (Intralingual Transfer) คือ ผู้เรียนมักนำความรู้ภาษาจีนหรือภาษาอังกฤษที่เรียนมาแล้วมาใช้กับความรู้ภาษาจีนที่กำลังเรียนรู้ใหม่ เช่น

1.1.2 นักศึกษาใช้เครื่องหมายวรรคตอนภาษาอังกฤษมาใช้ในการเรียนภาษาจีนทำให้เกิดข้อผิดพลาด เช่น

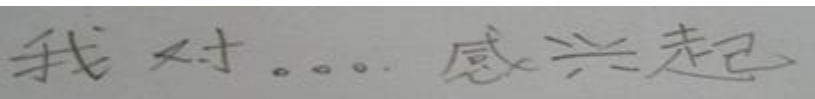
1.2.1.1 เครื่องหมาย 句号 (。 ) โดยผู้เรียนเลือกใช้เป็นเครื่องหมาย (.) ในภาษาอังกฤษแทน ตัวอย่างข้อผิดพลาด เช่น



1.2.1.2 เครื่องหมาย 冒号 (： ) ผู้เรียนเขียนเครื่องหมาย 冒号 (： ) โดยการเขียนเป็น 句号 (。 ) ซ้อนบนล่างแทน ตัวอย่างข้อผิดพลาด เช่น

1.2.1.3 เครื่องหมาย 省略号 (……) ผู้เรียนเขียนเป็นเครื่องหมาย 句号 (。 ) แทน ตัวอย่างข้อผิดพลาด เช่น

## 2. สาเหตุของข้อผิดพลาดจากการใช้เครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีน

2.1 误加 (การใช้เครื่องหมายเกิน) จากการวิเคราะห์งานของผู้เรียน พบลักษณะข้อผิดพลาดที่เกิดจากการใช้เครื่องหมายเกิน เช่น

ตัวอย่าง 1 请假条！

请假条 白来 不จำเป็นต้องใส่เครื่องหมายวรรคตอน แต่นักศึกษากลับใส่เครื่องหมาย 叹号 (!) ซึ่งเป็นการใช้เครื่องหมายวรรคตอนเกิน

ตัวอย่าง 2 我们的生活是平凡的，（每个人的人生是不同）。

จากประโยคมีเครื่องหมาย 逗号 ( , ) ใช้ในการแยกประโยคย่อยสองประโยค แต่นักศึกษาใส่เครื่องหมาย 括号 ( ( ) ) ในประโยคที่สอง จึงเป็นการใช้เครื่องหมายวรรคตอนเกิน

**ตัวอย่าง 3** 我住在瓦莱兰大学的宿舍。13 号楼 148 号房间。

แก้ไขเป็น 我住在瓦莱兰大学的宿舍 13 号楼 148 号房间。

**ตัวอย่าง 4** 我很喜欢吃水果，比如西瓜、红毛、榴莲、橘子。等。

แก้ไขเป็น 我很喜欢吃水果，比如西瓜、红毛、榴莲、橘子等。

ตัวอย่างประโยคที่ 3 และ 4 เป็นการใช้เครื่องหมายวรรคตอนเกินประโยค 我住在瓦莱兰大学的宿舍 13 号楼 148 号房间。เป็นการบอกว่าตนเองพักอยู่หอพักอะไรห้องที่เท่าไร แต่นักศึกษากลับใช้เครื่องหมาย 句号 ( 。 ) มาคั่นกลางระหว่างหอพักมหาวิทยาลัยกับหอที่ 13 จึงเป็นการใช้เครื่องหมายวรรคตอนเกิน ส่วนตัวอย่างที่ 4 นักศึกษาต้องการยกตัวอย่างผลไม้ที่ชอบ 比如西瓜、红毛、榴莲、橘子等 นักศึกษาได้เติมเครื่องหมาย 句号 ( 。 ) วางหน้าคำว่า เป็นต้น

## 2.2 误用 (การใช้เครื่องหมายผิด)

**ตัวอย่าง 5** 我是泰国人。我的家在曼谷。我今年二十岁。

แก้ไขเป็น 我是泰国人，我的家在曼谷，我今年二十岁。

จากประโยคตัวอย่างดังกล่าว เป็นการอธิบายแนะนำตนเอง ควรใช้เครื่องหมาย 逗号 ( , ) ไม่ควรใช้เครื่องหมาย 句号 ( 。 ) เนื่องจากประโยคหลักและประโยครองในภาษาไทยไม่มีเครื่องหมายวรรคตอน นักศึกษาเลือกใช้เครื่องหมาย 句号 ( 。 ) เนื่องจากขึ้นต้นด้วยประธาน

**ตัวอย่าง 6** 我家有五口人：爸爸、妈妈、哥哥、姐姐和我。

แก้ไขเป็น 我家有五口人，爸爸、妈妈、哥哥、姐姐和我。

ประโยค 我家有五口人：爸爸、妈妈、哥哥、姐姐和我。เป็นการแนะนำบอกจำนวนสมาชิกในครอบครัว เป็นประโยคหลักและประโยครอง หลัง 我家有五口人 ควรเป็นเครื่องหมาย 逗号 ( , ) ไม่ใช่เครื่องหมาย 冒号 ( : )

**ตัวอย่าง 7** 我的弟弟考到第一名，真棒。

แก้ไขเป็น 我的弟弟考到第一名，真棒！

**ตัวอย่าง 8** 下班了，我们走吧？

แก้ไขเป็น 我们走吧！

ตัวอย่างประโยคที่ 7 真棒 เป็นการชมเชย และ ตัวอย่างประโยคที่ 8 下班了，我们走吧 เป็นการชวนว่าเลิกงานแล้ว ไปกันเถอะครับ ทั้งสองตัวอย่างจึงควรใช้เครื่องหมาย 叹号（！）

### 2.3 遗漏 (การตกหล่นของเครื่องหมายวรรคตอน)

ตัวอย่าง 9 为了能赚很多钱我们要努力工作。

แก้ไขเป็น 为了能赚很多钱，我们要努力工作。

ตัวอย่าง 10 有些学生得发音不对但是很少的。

แก้ไขเป็น 有些学生得发音不对，但是很少的。

จากตัวอย่างประโยค 为了能赚很多钱我们要努力工作。 มีประโยคย่อยสองประโยค 为了能赚很多钱 บอกผล ดังนั้น 我们要努力工作 ควรมีเครื่องหมาย 逗号（，） คั่นกลาง จากประโยค 有些学生得发音不对但是很少的。 ควรมีเครื่องหมาย 逗号（，） คั่นก่อนหน้าคำว่า 但是 เนื่องจากเป็นคำเชื่อมแสดงความขัดแย้ง เป็นประโยคหลักและประโยครอง

ตัวอย่าง 11 你说得很对我毕业了要找工作了。

แก้ไขเป็น 你说得很对。我毕业了，要找工作了。

ประโยค 你说得很对我毕业了要找工作了。 แบ่งออกเป็นสามประโยค คือประโยคแรก 你说得很对 ประโยคที่สอง 我毕业了 ประโยคที่สาม 要找工作了 ประโยคที่สองและสามประธาน คือ 我 เป็นประโยคย่อยสองประโยค คือ 我毕业 และ 我要找工作 ดังนั้น 我毕业了要找工作了 ควรมีเครื่องหมาย 逗号（，） คั่นกลาง และประโยค 你说得很对 เป็นประโยคหลัก ประธาน คือ 你 กับประโยค 我毕业了，要找工作了。 ประธาน คือ 我 ดังนั้น ควรมีเครื่องหมาย 句号（。） คั่นกลางระหว่างประโยคหลักทั้งสองประโยค

ตัวอย่าง 12 我经常去运动，比如：游泳打羽毛球跑步等等。

แก้ไขเป็น 我经常去运动，比如：游泳打、羽毛球、跑步等等。

ตัวอย่าง 13 我的爸爸妈妈都是老师。

แก้ไขเป็น 我的爸爸、妈妈都是老师。

จากตัวอย่างประโยคที่ 12 游泳打羽毛球跑步 และ 我的爸爸妈妈 ต่างเป็นคำคุณานาน ดังนั้น ระหว่าง 爸爸 และ 妈妈 ควรมีเครื่องหมาย 顿号 (、) และ ตัวอย่างประโยคที่ 13 ระหว่าง 游泳 打羽毛球跑步 เป็นกีฬาที่ต้องการยกตัวอย่าง ดังนั้นควรมีเครื่องหมาย 顿号 (、) คั่นกลาง

## สรุปผลการวิจัยและการอภิปรายผลการวิจัย

การวิจัยลักษณะข้อผิดพลาดการเขียนและการใช้เครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีนของผู้เรียนภาษาจีนชาวไทยครั้งนี้ พบว่า จากการเก็บข้อมูลจากชิ้นงานของนักศึกษา ในการทำแบบฝึกหัด การเขียน แบบทดสอบ จำนวน 2,720 ชิ้น ผู้เรียนใช้เครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีนทั้งสิ้นจำนวน 64,512 ครั้ง เกิดข้อผิดพลาดทั้งด้านการเขียนและการใช้ทั้งสิ้นจำนวน 20,004 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 31 ข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้นแบ่งออกเป็น 5 ประเภท คือ ผู้เรียนเลือกใช้เครื่องหมายวรรคตอนไม่ถูกต้อง เมื่อต้องใช้เครื่องหมายวรรคตอน แต่ไม่ปรากฏเครื่องหมายวรรคตอน เมื่อไม่จำเป็นต้องใช้เครื่องหมายวรรคตอนกลับใช้เครื่องหมายวรรคตอน ใช้เครื่องหมายวรรคเกิน และเครื่องหมายวรรคตอนวางผิดตำแหน่ง โดยเครื่องหมาย 逗号 (，) หรือที่ภาษาไทยเรียกว่า เครื่องหมายจุลภาค (,) มีความถี่ในการใช้มากที่สุดคือ 31,848 ครั้ง รองลงมาคือเครื่องหมาย 句号 (。) หรือในภาษาไทยเรียกว่า เครื่องหมายมหภาค (.) จำนวน 23,056 ครั้ง ตรงกับงานวิจัยของ Zhang Qiuyang (2019) และ Zhang Qianqian(2018) ที่พบว่านักเรียนไทยที่เรียนภาษาจีนระดับต้นมีการใช้เครื่องหมาย 逗号 (，) มากที่สุด รองลงมา คือ เครื่องหมาย 句号 (。) เช่นกัน เครื่องหมาย 间隔号 (·) มีการใช้น้อยที่สุด ตรงกับงานของ Zhang Qiuyang (2019) ที่พบว่า นักเรียนไทยที่เรียนภาษาจีนระดับต้นมีการใช้เครื่องหมาย 间隔号 (·) น้อยที่สุด แต่ในงานของ Zhang Qianqian(2018) ไม่มีการใช้เครื่องหมาย 间隔号 (·)

ผู้เรียนเกิดข้อผิดพลาดทั้งการเขียนและการใช้เครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีนจำนวน 20,004 ครั้ง โดยเกิดการเขียนผิดพลาด จำนวน 4,493 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 22.24 เกิดการใช้ผิดพลาด จำนวน 15,712 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 77.76 ตรงกับงานวิจัยของ Zhang Qiuyang (2019) ที่พบว่า การเขียนผิดพลาดน้อยกว่าการใช้เครื่องหมายวรรคตอนที่

นักศึกษาเกิดการใช้ผิดทั้ง 100% ประกอบด้วยเครื่องหมายที่มีทั้งในภาษาไทยและภาษาจีน ได้แก่ เครื่องหมาย 连接号 (-) หรือ เครื่องหมายยัติภังค์ในภาษาไทย เครื่องหมาย 括号 ( ( ) ) หรือที่ภาษาไทยเรียกว่า เครื่องหมายวงเล็บ เครื่องหมาย 问号 (?) หรือที่ภาษาไทยเรียกว่า เครื่องหมายปรัศนี เครื่องหมาย 书名号 (《》) หรือเครื่องหมายชื่อนั่งสือ เครื่องหมาย 分号 (; ) หรือ ที่ภาษาไทยเรียกว่า เครื่องหมายอัฒภาคและเครื่องหมายที่มีใช้แต่ในภาษาจีนเท่านั้น ได้แก่ เครื่องหมาย 间隔号 (·) หรือ เครื่องหมายใช้ค้นเดือนกับวัน ชื่อนั่งสือกับชื่อบท หรือ ชื่อกับนามสกุล ของชนชาติอื่นที่ไม่ใช่คนจีน เครื่องหมาย 顿号 (、) เครื่องหมายที่ใช้ค้นคำ หรือ วลีที่ เสมอกัน ต่อเนื่องกัน สำหรับเครื่องหมายวรรคตอนที่นักศึกษาเกิดการเขียนผิดทั้ง 100% ได้แก่ เครื่องหมาย 省略号 (.....) มีความถี่ในการใช้ คือ 60 ครั้ง เกิดข้อผิดพลาดจำนวน 48 ครั้งคิดเป็นร้อยละ 80 เป็นการเขียนเครื่องหมายวรรคตอนผิดทั้ง 100%

สาเหตุของข้อผิดพลาดสามารถแบ่งออกเป็นสองประเภท คือ ข้อผิดพลาดในภาษา และข้อผิดพลาดระหว่างภาษา วาริ ว่องวโรปกรณ์ (2020) อิทธิพลของภาษาไทยที่เป็นภาษาแม่ก่อให้เกิดข้อผิดพลาดในภาษาเป้าหมาย ข้อผิดพลาดในภาษาเนื่องจากภาษาจีนมี เครื่องหมายวรรคตอนที่ใช้บ่อยอยู่ 16 ชนิด พบว่ามี 13 ชนิดที่เกิดข้อผิดพลาด ได้แก่ 逗号、句号、顿号、引号、冒号、叹号、括号、问号、省略号、书名号、分号、连接号、间隔号 และจาก 13 ชนิดนี้ มี 逗号、句号、问号、叹号、分号、冒号、引号、省略号 ที่คล้ายเครื่องหมายวรรคตอนในภาษาไทย Zhang Qianqian (2018) พบประเด็น 误用(การใช้เครื่องหมายผิด) การใช้เครื่องหมาย 顿号 (、) เครื่องหมายที่ใช้ค้นคำหรือวลีที่ เสมอกัน ต่อเนื่องกัน ระหว่างประโยคหลักและประโยครองในประโยคความซ้อน สอดคล้องกับการศึกษาบางส่วนของ Zhang Qiuyang (2019) ที่ผู้เรียนการใช้เครื่องหมาย 顿号 (、) เครื่องหมายที่ใช้ค้นคำหรือวลีที่ เสมอกัน ต่อเนื่องกัน ระหว่างประโยคหลักและ ประโยครองในประโยคความซ้อน สำหรับข้อผิดพลาดในภาษาสาเหตุจาก 遗漏(การตก หล่นของเครื่องหมายวรรคตอน) ในภาษาไทยเมื่อจบประโยคใช้วิธีการเคาะเว้นวรรคเพื่อจบ ประโยค ผู้เรียนจึงได้นำความเคยชินจากการใช้ภาษาไทยในภาษาเป้าหมาย Zhang Qiuyang (2019) การตกหล่นของเครื่องหมายวรรคตอน 逗号、句号、问号、冒号 Zhang Qianqian (2018) มีการตกหล่นของเครื่องหมายวรรคตอน 逗号、句号、

引号、冒号、叹号、问号、省略号 ประเด็น 误用(การใช้เครื่องหมายผิด) เลือกใช้เครื่องหมาย 逗号 แทนเครื่องหมาย 句号 เลือกใช้เครื่องหมาย 句号 แทนเครื่องหมาย 逗号 ในประโยคความซ้อนระหว่างประโยคหลักและประโยครองรวมทั้งการใช้เครื่องหมาย 句号 แทนเครื่องหมาย 叹号 เนื่องจากผู้เรียนเข้าใจว่าจบประโยค หรือไม่ทราบว่าหลังคำช่วยแสดงน้ำเสียง (语气助词) จำต้องใช้เครื่องหมาย 叹号 ในส่วนของข้อผิดพลาดระหว่างภาษาเกิดจากตัวของภาษาเป้าหมายเอง หรือภาษาที่สองทำให้ผู้เรียนเกิดความสับสน โดยพบว่าผู้เรียนเขียนเครื่องหมาย 句号 (。 ) เป็นเครื่องหมาย Full Stops (.) หรือการเขียนเครื่องหมาย 省略号 (.....) เป็น (。 。 。 。 。 )

### องค์ความรู้จากการวิจัย

จากการวิจัยได้องค์ความรู้ใหม่ ดังนี้

1. การใช้เครื่องหมายวรรคตอนในภาษาจีนผิดมีมากกว่าการเขียนเครื่องหมายวรรคตอนในภาษาจีนผิด แบ่งออกเป็น 1) การใช้เครื่องหมายไม่เหมาะสม 2) ต้องใช้เครื่องหมายวรรคตอนแต่กลับไม่ใช้ 3) ไม่ควรใช้เครื่องหมายวรรคตอน กลับใช้เครื่องหมายวรรคตอน 4) วางเครื่องหมายวรรคตอนผิดตำแหน่ง และ 5. ใช้เครื่องหมายวรรคตอนซ้ำ
2. สาเหตุของข้อผิดพลาดเกิดจากอิทธิพลของภาษาแม่ ภาษาเป้าหมายและภาษาต่างประเทศอื่น ๆ รวมทั้ง ผู้สอนยังมีบทบาทอย่างมากต่อการลดข้อผิดพลาดในการเขียนและการใช้เครื่องหมายวรรคตอนของผู้เรียน

โดยมีข้อเสนอแนะสำคัญเพื่อการพัฒนาผู้เรียน ดังนี้

1. ผู้สอนควรอธิบายให้นักศึกษาเห็นความสำคัญของเครื่องหมายวรรคตอน และให้ความสำคัญในการอธิบายวิธีใช้และวิธีเขียนเครื่องหมายวรรคตอนที่ถูกต้องตั้งแต่เริ่มเรียนภาษาจีน
2. ผู้สอนควรเน้นย้ำผู้เรียนในเรื่องการใช้และการเขียนเครื่องหมายวรรคตอนเพื่อให้ผู้เรียนเกิดความเคยชิน เกิดการจดจำและสามารถใช้เครื่องหมายวรรคตอนได้ถูกต้องไม่พลั้งเผลอเขียนหรือใช้เครื่องหมายวรรคตอนภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษแทนเครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีน



## ข้อเสนอแนะการวิจัย

### ข้อเสนอแนะในการนำผลวิจัยไปใช้

1. ในการเรียนการสอนภาษาต่างประเทศ ผู้สอนมีบทบาทสำคัญอย่างมาก เนื่องจากผู้เรียนจะต้องเรียนรู้จากผู้สอนเป็นหลัก ดังนั้น ผู้สอนควรอธิบายให้นักศึกษาเห็นความสำคัญของเครื่องหมายวรรคตอน และให้ความสำคัญในการอธิบายวิธีใช้และวิธีเขียนเครื่องหมายวรรคตอนที่ถูกต้องตั้งแต่เริ่มเรียนภาษาจีน

2. สำหรับผู้เรียนภาษาจีน ผู้สอนควรให้ความสำคัญวิธีการเขียน เช่น เครื่องหมาย 逗号 ( , ) หรือที่ภาษาไทยเรียกว่า เครื่องหมายจุลภาค ( , ) นอกจากนี้ ผู้สอนควรอธิบายเครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีนว่าแต่ละตัวใช้อย่างไร และหากในภาษาไทยหรือภาษาต่างประเทศมีเครื่องหมายวรรคตอนที่คล้ายคลึงกันกับเครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีน ผู้สอนชี้ให้เห็นความแตกต่างของเครื่องหมายวรรคตอนทั้งสามภาษา เช่น ระหว่าง เครื่องหมาย 句号 ( 。 ) เครื่องหมายมหภาคในภาษาไทย หรือเครื่องหมาย Full Stops ( . ) ในภาษาจีน เครื่องหมาย 省略号 ( ..... ) หรือเครื่องหมายจุดไข่ปลา ( ... ) ในภาษาไทย

3. ในการเรียนการสอน ผู้สอนควรเน้นย้ำผู้เรียนในเรื่องการใช้และการเขียนเครื่องหมายวรรคตอน เพื่อให้ผู้เรียนเกิดความเคยชิน เกิดการจดจำและสามารถใช้เครื่องหมายวรรคตอนได้ถูกต้อง

4. ข้อผิดพลาดจากอิทธิพลของภาษาแม่ ผู้สอนควรชี้ให้เห็นความแตกต่างของเครื่องหมายวรรคตอนสองภาษา ให้ผู้เรียนมีความตระหนักในประเด็นดังกล่าว จนไม่พลั้งเผลอเขียนหรือใช้เครื่องหมายวรรคตอนภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษแทนเครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีน

5. ในการเรียนภาษาต่างประเทศ แบบฝึกหัดมีความสำคัญ สามารถช่วยให้ผู้สอนทราบว่า ผู้เรียนยังมีข้อผิดพลาดตรงส่วนใด ผู้สอนจะได้แก้ไขข้อผิดพลาดของผู้เรียนได้ตรงจุด รวมถึงสามารถแก้ไขข้อผิดพลาดในเรื่องของการเขียนและการใช้เครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีน

### ข้อเสนอแนะในการทำวิจัยครั้งต่อไป

สำหรับการวิจัยครั้งนี้ เป็นการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดการเขียนและการใช้เครื่องหมายวรรคตอนภาษาจีนของนักศึกษาชั้นปีที่สอง ในรายวิชาภาษาจีน ระดับกลาง ที่เกิดขึ้นในระดับประโยคและข้อความสั้น ไม่ได้ครอบคลุมบางประเด็น เช่น งานเขียนระดับเรียงความ บทความ เป็นต้น

งานวิจัยครั้งต่อไป ควรนำประเด็นงานเขียนระดับเรียงความ บทความ มาวิเคราะห์ดูข้อผิดพลาดที่เกิด รวมไปถึงโครงสร้างไวยากรณ์มีผลต่อข้อผิดพลาดหรือไม่ งานวิเคราะห์ครั้งต่อไป ควรนำประเด็นเรียงความ บทความร่วมวิเคราะห์เพื่อหาข้อผิดพลาดเพื่อเพื่อช่วยให้สามารถเข้าใจมากยิ่งขึ้น

## รายการอ้างอิง

- จรัสศรี จิรภาส. (2555). *เครื่องหมายวรรคตอนและสัญลักษณ์พิเศษในภาษาจีน*. กรุงเทพฯ: ทฤษฎี.
- วาริ ว่องวโรปกรณ์. (2562). “LIHECI” ข้อพึงระมัดระวัง สำหรับผู้เรียนและผู้สอนชาวไทย. *วารสารมหาจุฬานาครทรรค*, 2562(4), 1645-1669.
- วิกิพีเดีย สารานุกรมเสรี. (2564). *สหประชาชาติ*. สืบค้น 1 พฤษภาคม 2564, จาก <https://th.wikipedia.org/wikid/สหประชาชาติ>
- Decoratex.biz. (2564). *ภาษาราชการของสหประชาชาติ*. สืบค้น 1 พฤษภาคม 2564, จาก <https://decoratex.biz/bsn/th/ofitsialnyie-yazyiki-oon-perechen.html>
- Gass, S. & Selinker, L. (2008). *Second Language Acquisition: An Introductory Course*. New York: Routledge/Taylor and Francis Group.
- Lingzhuan, Liao (2017). *Error Analysis in the Use of Chinese Punctuation Marks by Vietnam Foreign Students* (Master Dissertation). Yuenan Shunhua University, Vietnam.
- Qianqian, Zhang. (2018). *Error Analysis and Teaching Strategies of Thai Students' Punctuation Marks in Elementary Chinese* (Master Dissertation). Yunnan University, China.
- Qiuyang, Zhang. (2019). *Error Analysis in the Use of Chinese Punctuation Marks by Thai Foreign Students----- Taking Yunnan Normal University as an Example* (Master Dissertation). Yunnan Normal University, China.
- Richards, J.C. (1974). *Error Analysis: Perspective on Second Language Acquisition*. London: Longman Group Ltd.
- Soya, Hashimoto (2015). *Analysis of Chinese Punctuation Errors by Japanese Students*. Master Dissertation. Beijing Foreign University, China.
- 刘珣.汉语作为第二语言教学简论 [M].北京: 北京语言大学出版社, 2007.